

1) Juan Ramón Molina

POR J. W. CHANEY

(Trad. de CORINA RODRÍGUEZ).

PREFACIO

DEBO al profesor Mark Spidmore, del Departamento de Lenguas Romances del Colegio de Colorado, más que a cualquier otra persona, la preparación de este trabajo, que constituye uno de los requisitos para el título de «Master of Arts».

El ha sido mi guía y una constante fuente de inspiración. Al reverendo Irving H. Cammack, superintendente de la «Friend's Mission» en Honduras, debo el material que obtuve directamente de Tegucigalpa. El señor profesor F. Molina, de la Universidad de Toledo, Ohio, me dió datos importantes con respecto a la vida de nuestro poeta, de cuya compañía tuvo la fortuna de disfrutar durante muchos años en la más perfecta intimidad.

El Sr. Angel Sevilla h., un ingeniero en Danlí, Honduras, me dió datos importantes de la vida y los viajes de Molina.—J. W. C.

15 de mayo de 1921.

Es necesario presentar a Juan Ramón Molina al público norteamericano, ya que es perfectamente desconocido y ya que en la mayoría de las librerías no se encuentra nada de lo que ha escrito. Hasta los intelectuales parecen ignorar que haya existido o que merezca la pena conocerlo. Fácilmente puede recogerse una vasta bibliografía, relacionada con la literatura de la América Española, en donde ni siquiera aparezca su nombre, aunque en Centro América sólo le supera Rubén Darío.

Una búsqueda en los índices de los *Magazines* del *New York Times*, no nos daría ningún dato acerca de Juan Ramón Molina. No solamente en las Bibliotecas de los Estados Unidos es difícil conseguir datos de su obra, sino que parece ser imposible conseguirlos en las Bibliotecas españolas. A solicitud del profesor S. G. Morley, se buscó material en Madrid sin lograr conseguirlo (1).

En la *Bibliografía* de Coester, en la «*Romanic Review*», de 1912, se registran los siguientes libros de Hondu-

(1) «Confieso que de Juan Ramón Molina, de Honduras, nunca he oído hablar. Lo que no implica que no sea un gran escritor, pero si él hubiera sido una lumbrera, es posible que algunas noticias tendría de él. En las historias de la literatura hispano-americana no se le nombra; de modo que otros tampoco lo han enfocado. Aun cuando, como he dicho, sea un gran hombre, me limito a decir las cosas como las veo.—Dr. W. E. BROWNING.

Buenos Aires, Argentina.

ras: R. E. Durón. «Honduras literaria», Tegucigalpa, 1896; «Hojas literarias», Tegucigalpa, 1906; J. T. Reyes: «Pastorelas». Restauradas por R. E. Durón, presididas de un estudio por E. Guardiola, Tegucigalpa, 1905.

Se examinaron todos estos libros, menos las «Hojas literarias». Las «Pastorelas» de Reyes nada tienen que ver con Molina. La «Honduras literaria», editada en 2 volúmenes, contiene en el primero, 835 páginas de prosas selectas de autores nacionales, con breves



JUAN RAMÓN MOLINA

notas biográficas acerca de cada uno de ellos. De Juan Ramón Molina no hay nada. Está el segundo volumen, de 743 páginas, dedicado a la poesía, con una pequeña referencia de cada uno de los autores. Allí hay un esbozo biográfico de Molina y algunas selecciones de sus poemas, de la página 679 a la página 700. Están agotados todos los libros hondureños de la lista de Coester.

Este estudio de Molina se basa principalmente en la colección de obras editadas por Froylán Turcios, un amigo personal de Molina y un escritor bien conocido (1); pero se dice que por envidia Turcios estropeó los versos de Molina (2), lo que no puede ser cierto, porque de acuerdo con el Prof. Molina,

(1) Es uno de los miembros de la Junta Honoraria Internacional de «Inter-América», New York.

(2) Recordaremos que Turcios se propuso una tarea casi imposible: sacar las composiciones de Molina de una montaña de periódicos hispano-americanos.

de Toledo, ninguno de los poemas fué mutilado en manera alguna y la colección es muy completa.

Las obras editadas por Turcios, en un volumen, se titulan «Tierras, mares y cielos». El libro se editó en la Tipografía Nacional, en Tegucigalpa, en 1911. Este, como los otros libros de que se ha hablado, están ya agotados. Como el interés por Molina se agranda, se piensa publicar una edición aumentada.

En «Nosotros», una revista literaria publicada en Tegucigalpa en noviembre de 1920, hay cuatro poemas y dos selecciones en prosa escritas por Molina que no figuran en «Tierras, mares y cielos». Ambos números, el de setiembre de 1920 y el de noviembre, están dedicados ampliamente a Molina. Se debió este hecho a que sus restos fueron trasladados de El Salvador a Tegucigalpa en el otoño de 1920.

Los poemas que se encuentran en el libro titulado «Honduras literaria» están todos en «Tierras, mares y cielos». Un paralelo establecido entre los textos de Durón y Turcios, revelan diferencia pequeñísimas entre ambos. El gran poema «El águila» está idéntico en ambos volúmenes. Los cambios que se advierten en los otros poemas pueden ser el resultado de una revisión hecha por el mismo Molina o un descuido al copiar los poemas. Aunque hay una pequeña diferencia entre ambos textos, la edición de Turcios es la mejor. Nótese, por ejemplo, la diferencia en la última línea del soneto «El jardín».

«Dulces naranjas de corteza de oro»

(«Honduras literaria», Vol. II, pág. 694).

«Unas naranjas que parecen de oro»

(Poesías, pág. 102).

Aun para el que conozca poco el español, la última línea parecerá más eufónica y llana.

Hay una diferencia en los títulos: Un soneto que en «Honduras literaria», lleva el nombre de «La Selva», aparece en el libro titulado «Poesías» bajo el nombre de «Selva Americana». Como se ve, el último título es mejor, y aun cuando no fuera más agradable al oído, es más a propósito para el poema.

Juan Ramón Molina, nació en 1875, en Comayagüela, exactamente al otro lado del río de Tegucigalpa, donde sus ancianos padres, don Federico y doña Juana de Molina, viven aún. Su madre tal vez tiene el sesenta por ciento de sangre india y se dice que de ella heredó su capacidad intelectual. Su padre vino de la España septentrional y de él heredó la gallardía, el orgullo y la distinción.

Bernardo Salgado, un científico que en su juventud fué compañero de Mo-